

Al-Ismu Al Maushûl Baina Al-Lughah Al-'Arabiyyah Wa Al-Indûnîsiyyah Dirâsah Taqâbuliyyah Wa Al-Istifâdah Minhâ Fî At-Ta'lîmi Al-Lughah Al-'Arabiyyah Li Al-Mubtadîn Al-Indûnîsiyyîn

الاسم الموصول بين اللغة العربية والإندونيسية دراسة تقابلية والاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للمبتدئين الإندونيسيين

Fuji Wahyuni¹, Nofa Isman¹

¹Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab Ar Raayah, Indonesia

* Fujiwahyuni79@gmail.com

ملخص البحث

هدفت هذه الدراسة إلى ثلاثة أهداف، الأول: لمعرفة الاسم الموصول في اللغة العربية وشبيهها في اللغة الإندونيسية بهدف اكتشاف أوجه التشابه والاختلاف بينهما من الناحية النحوية، والصرفية، والدلالية. الثاني: لمعرفة الصعوبات في تعليم الاسم الموصول التي سيواجهها المتعلم الإندونيسي في تعلمه اللغة العربية على مستوى الاسم الموصول. والثالث: إعداد الدرس لتعليم اللغة العربية على مستوى الاسم الموصول للمبتدئين الإندونيسيين بناء على نتائج هذه الدراسة التقابلية. وفي إنجاز هذه الدراسة، استخدمت الباحثة المنهج الوصفي التحليلي للوقوف على خصائص الاسم الموصول في اللغتين العربية والإندونيسية، واستخدمت منهج التحليل التقابلي لمقارنة نظام الاسم الموصول بين اللغتين العربية والإندونيسية، واستنبط ما بينهما من التشابه والاختلاف. وأثبتت هذه الدراسة على ثلاث نتائج، أولها: وجود أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والإندونيسية من الناحية النحوية، والصرفية، والدلالية. وثانيها: معرفة الصعوبات في تعليم الاسم الموصول التي سيواجهها المتعلم الإندونيسي في تعلمه اللغة العربية على مستوى الاسم الموصول. وثالثها: أنه يمكن الاستفادة من نتائج الدراسة التقابلية بين اللغة العربية والإندونيسية على مستوى الاسم الموصول في إعداد الدرس لتعليم اللغة العربية على المستوى الاسم للمبتدئين الإندونيسيين.

الكلمات المفتاحية: الاسم الموصول، دراسة تقابلية، وتعليم اللغة العربية.

Abstract

This study aimed at three goals, the first: to knowing the conjunction between Arabic and Indonesian to find out the similarities and differences in terms of morphology, syntax, and

semantic. The second: to knowing the difficulties in teaching the conjunction the indonesian learner will face in learning the Arabic Language on the level of the conjunction. And the third: to preparation of the lesson to teach the Arabic language at the level of the conjunction for the beginner Indonesian based on the results of this contrastive study. The method which the researcher used the descriptive analytical methodology to identify the characteristics of the conjunction in Arabic and Indonesian, and also used method of comparative analysis to compare the Arabic and indonesian language at the level of the conjunction and to deriving of their similarities and differences. The result of this study establish three important things, the first is there are similarities and differences of the conjunction in Arabic and Indonesian in terms of morphology, syntax, and semantic. The second is knowing the difficulties in teaching the conjunction the indonesian learner will face in learning the Arabic Language on the level of the conjunction. And the third is the results of this study can be used in preparing the lesson to teaching the Arabic language at the level of the conjunction for the beginners indonesian.

Keywords: The Conjunction, Contrastive Study, and Teaching of The Arabic

المقدمة

"إن من أعظم اكتشاف عرفه الإنسان على مرّ العصور هو اللغة، فهي ما أبرز ما يميزه عن غيره من الحيوانات." (هادي نهر، ١٤٠٨) وعُرف أنّ "اللغة هي أصوات يعبر بها كلّ قوم عن أغراضهم." (ابن جني، ١٩٧١).

فاللغة مهمة لحياة البشر؛ لأنها وسيلة الاتصال بينهم. واللغات التي يستخدمها الإنسان كثيرة جدا حسب بلادهم و قبائلهم. ومن أبرز هذه اللغات هي اللغة العربية، "اللغة العربية لها مكانة ورفعة حيث يصطفوها الله -عزّ وجلّ- دون لغات العالمين ويجعلها لغة للقرآن الكريم، الذي يحوي في ثناياه تعاليم وشرائع الإسلام؛ تلك الرسالة الخاتمة الشاملة الموجهة للخلق أجمعين : إنهم وجنّهم على السواء، وإلى الناس كافة على اختلاف ألسنتهم وألوانهم، وعلى اختلاف عصورهم وأزمانهم وعلى اختلاف أمصارهم وبلدانهم ﴿وما أرسلناك إلا كافة للناس بشيرا ونذيرا...﴾ [سبأ: ٢٨] ﴿وكذلك أوحينا إليك قرآنا عربيا لتنذر أم القرى ومن حولها وتنذر يوم الجمع لا ريب فيه...﴾ [الشورى: ٧]. اللغة العربية هي أغنى اللغات في العالم حيث إنّ "اللغة العربية دون سائر اللغات الإنسانية تذخر برصيد وافر من المفردات، وتتسع إمكاناتها للتعبير عن المفاهيم المتجددة من خلال آليات ذكية مثل الاشتقاق والنحت لصياغة مفردات جديدة. أما اللغة الأخرى فهي ذات رصيد محدود من المفردات وتقل بها إمكانية الاشتقاق والنحت مما يجعلها تعتمد كلها على الاقتراض من اللغات الأخرى." (عبد المجيد، ١٤٣٧)

ثم تسمو وترتقي حتى "بلغت اللغة العربية إلى ذروة سنام المجد من بين اللغات البشرية لكونها الوعاء الحامل للشريعة الإسلامية التي تكفل الله سبحانه وحافظها وحماية جميع العلوم التي تخدم هذه الشريعة الغراء كالقرآن وعلومه، والحديث وفروعه، وأصول الفقه ومتعلقاته، وكذلك علومها هي من لغة ونحو وصرف وبيان ومعان وبديع." (Hafizu Mushtapha Sani & Dahuru Ahmad ، ٢٠١٥). فهذا صارت هذه اللغة هي مفتاح من مفاتيح العلوم الشرعية حيث إنّ علماء السلف ألقوا العلوم باللغة العربية التي هي مصدر ومرجع جميع العلوم. فلا شكّ في أن العالم بقيمة هذه اللغة رغب في تعلّمها وتعليمها ورغب غيره في تعلّمها وتعليمها.

ومن مزايا هذه اللغة عن سائر اللغات الأخرى هي القواعد العربية أي النحو، "النحو الذي يمثل أحد معايير ضبط اللغة ومعرفة قواعد استخداماتها. فقد عرف هذا الفن في سائر اللغات، لكن النحو العربي كان الأكمل والأشمل والأوسع أبواباً. فالنظام النحوي العربي نظام مفتوح لا تحدد فيه وظيفة الكلمة بمجرد موقعها في الجملة، كما هو الحال في نظم النحوية المغلقة السائدة في اللغة الأخرى، بل إنّ في النحو العربي معايير إضافية مثل استخدام الحركات أو ما ينوب عنها لتحديد وظيفة المفردة في الجملة. والنحو في العربية يشتمل على كثير من القوانين الثابتة على تساعد على ضبط استخدام اللغة وتوضيه معانيها وإزالة الغموض الذي هو سمة ملازمة." (عبد المجيد، ١٤٣٧)

ومن القواعد النحوية هي الاسم الموصول، فيه النظام النحو يمتاز عن غيره على اللغات الأخرى. حيث إنّ الاسم الموصول في اللغة العربية يشمل على المفرد والمثنى والجمع، وفي التذكير والتأنيث، فقُصد به أنّ لاسم موصول صيغاً أو ألفاظاً كثيرة. فلمتعلم -غير الناطقين باللغة العربية- هذه اللغة، -وتقتصر الباحثة هنا على المتعلم المبتدئ الإندونيسي- سيجد الصعوبة والمشكلة في تعلمه، حيث إنّ الموصول في اللغة الإندونيسية له صيغة واحدة أو لفظ واحد فقط، استعماله للمفرد والمثنى والجمع، وكذا التذكير والتأنيث، فلا فرق في استعمال الموصول في اللغة الإندونيسية؛ لأنّ له صيغة واحدة للجميع. ومن هذا نعرف أن بين اللغة العربية والإندونيسية أوجه التشابه والاختلاف، فقَبِل معرفتهما سينقل متعلم المبتدئ الإندونيسي خصائص لغته الأم إلى اللغة الهدف أي اللغة العربية.

ولهذا، تسعى الباحثة إلى دراسة تقابلية تطبيقية بين اللغة العربية والإندونيسية لأغراض معينة هي؛ لسهولة تعليم اللغة العربية لدى متعلم المبتدئ الإندونيسي باكتشاف أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين؛ اللغة العربية

والإندونيسية على مستوى الاسم الموصول حتى يتوقع وجه الصعوبات التي سيواجهها المتعلم أثناء تعلمه اللغة العربية. ثم بعد ذلك، تقوم الباحثة بالتصميم المادة الدراسية لتعليم الاسم الموصول مساهمة في تطوير مواد دراسية لتسهيل تعليم اللغة العربية.

منهج البحث

نوع هذا البحث هو البحث النوعي، والذي يسمى أحيانا بالبحث الكيفي، وأما المنهج المتبع لهذا البحث هو المنهج الوصفي التحليلي، وتنقسم المصادر التي استخدمت منها في جميع البيانات والحصول على المعلومات المتعلقة بموضوع هذا البحث إلى قسمين، هما: مصادر أساسية وثانوية، ومن أهم المصادر الأساسية في هذا البحث ما يلي: تيسير وتكميل شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك، جامع الدروس العربية، النحو الوافي، القواعد الأساسية، وكتاب Morfologi Bahasa Indonesia.

وأما تحليل البيانات في هذا البحث فإنه معتمد على منهج التحليل التقابلي على مذهب علم اللغة النبوي الذي يتركز في التركيب بين اللغة الأولى والثانية على وصفها وتقابلها في نفس المحتوى، والتحليل التقابلي عادة يبدأ بوصف البيانات المختارة، ورأى جاميس [James] أن هناك مرحلتين أساسيتين في التحليل التقابلي، وهما: الوصف والتقابل (تاج الدين، ٢٠١٦)، وزاد بعض أهل الدراسة التقابلية التطبيقية خطوة التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها متعلم اللغة الهدف، فبناء على هذا يتم تحليل البيانات في هذا البحث بثلاث خطوات، وهي: وصف الاسم الموصول في كل من اللغتين العربية والإندونيسية ثم التقابل بين اللغة العربية والأندونيسية على مستوى الاسم الموصول ثم التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها متعلم اللغة الهدف.

نتائج البحث

أ. الاسم الموصول في اللغة العربية

أ.أ. مفهوم الاسم الموصول

الموصول هو اسم المفعول ومصدره من وصل-يصل-وصلا، المعنى وصل الشيء بالشيء وصلا وصلته، وأوصل الشيء إليه أي أبلغه إياه، (المعجم الوسيط، ٢٠٠٨).

وأما الاصطلاح فقد عرفه بعض العلماء بعدة تعريفات منها أنه "الاسم الموصول هو اسم غامض مبهم يحتاج دائما في تعيين مدلوله وإيضاح المراد منه إلى ما يزيل إبهامه، أي يحتاج إلى جملة تسمى صلة الموصول، ولا بد لهذه الصلة من ضمير يعود إلى اسم موصول" (عزيزة فؤال، ١٩٩٢). والتعريف الآخر "إن الاسم الموصول هو ما يدل على معين بواسطة جملة تذكر بعده، وتسمى هذه الجملة صلة الموصول". (الغلاييني، ١٩٩٤). و الآخر هو "اسم مبني يدل على معنى معين بواسطة جملة بعده سواء كانت الجملة اسمية أم جملة فعلية أم بواسطة شبه جملة وتسمى صلة الموصول، أي هو اسم يستخدم لربط الكلام." (إعراب الاسم الموصول <https://weziwezi.com>).

أ.ب. أنواع الاسم الموصول

ينقسم الاسم الموصول إلى نوعين:

١. الاسم الموصول المختص

الاسم الموصول المختص هو كل اسم موصول يختص بنوع معين، له تعريفات منها: "أن الأسماء الموصولة الخاصة هي التي تختلف صورتها بالإفراد والتثنية والجمع والتذكير والتأنيث حسب مقتضى الكلام" (الهاشمي، ١٣٥٤)، وألفاظ الأسماء الموصولة هي:

- الذي : الاسم الموصول للمفرد المذكر للعاقل وغير العاقل. المثال للعاقل، قال الله تعالى: ﴿وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ﴾ [الزمر: ٣٣]، والمثال لغير العاقل، قال الله تعالى: ﴿هَذَا يَوْمُكُمْ الَّذِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ﴾ [الأنبياء: ١٠٢].
- اللذان/الذين: الاسم الموصول للمثنى المذكر للعاقل وغيره: ﴿وَاللَّذَانِ يَأْتِيَانَهَا مِنْكُمْ﴾ [النساء: ١٦]
- الذين: الاسم الموصول للجمع المذكر العقلاء. ﴿الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ﴾ [البقرة: ٣]. (سلطان، ١٩٨٠).
- الأولى: الاسم الموصول (للجمع مطلقا) سواء كان مذكرا أو مؤنثا، عاقلا أو غير عاقل. نحو : جاء الألى سافروا.
- التي: الاسم الموصول للمفردة المؤنثة للعاقل وغير العاقل. ﴿وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ﴾

[آل عمران: ١٣١]

- اللتان/ اللتين: الاسم الموصول للمثنى المؤنثة للعاقل وغير العاقل. المثال : حضرت الطالبتان اللتان اجتهدتا في الدراسة.

- اللاتي/ اللاتي/ اللواتي: الاسم الموصول لجمع الإناث. ﴿وَاللَّاتِي يَأْتِينَ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِسَائِكُمْ﴾ [النساء: ١٥] (أحلام مطيع، ٢٠١٦). وقال تعالى: ﴿وَاللَّاتِي يَخْسَنُ مِنَ الْمَحِيضِ مِنْ نِسَائِكُمْ﴾ [الطلاق: ٤]. وقال تعالى: ﴿وَاللَّاتِي يَخْسَنُ مِنَ الْمَحِيضِ مِنْ نِسَائِكُمْ﴾ [الطلاق: ٤].

٢. الاسم الموصول غير المختص

ويقال له أيضا : المشترك أو العام؛ لأنه لا يدل على جنس أو عدد خاص أو أفراد. (الحلواني، ٢٠٠٠) وبتعبير آخر "هو ما ليس نصا في الدلالة على بعض هذه الأنواع دون بعض، أي ليس مقصورا على بعضها، وإنما يصلح للأنواع كلها، (عباس، ١٩٦٣).

والفاظ الاسم الموصول غير المختص أو المشترك هي:

من- ما-أل-ذو-ذا-أي: هذه الأسماء الموصولة تستخدم للمفرد أو للمفردة، والمذكر أو المؤنث، والجمع، للعاقل وغير العاقل. (عباس حسن، ١٩٦٣).

- ((من)): أكثر ما تستعمل في العقلاء، نحو: ﴿فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ﴾ [الانشقاق: ٧]، وقد تستعمل في غير العاقل، المثال هي ﴿وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ يَدْعُو مِنْ دُونِ اللَّهِ مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ﴾ [الأحقاف : ٥].

- ((ما)): أكثر ما تستعمل في غير العاقل ﴿قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا﴾ [البقرة: ٣٢]، وقد تستعمل في العاقل ﴿فَانكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَثْنَى وَثُلَاثَ وَرُبَاعَ﴾ [النساء: ٣].

- ((الألف واللام)): فتكون للعاقل ولغيره، مفردا أو غير مفرد، نحو: اشتهر الكاتب، أو الكاتبة، أو الكاتبان، أو الكاتبتان، أو الكاتبون، أو الكاتبات.

- ((ذو)) فتكون للعاقل وغير العاقل، مفردا وغير مفرد، نحو: قابلني ذو تعلم. وذو تعلمت، وذو تعلماء، وذو تعلمتا، وذو تعلموا، وذو تعلمن.
- ((ذا)) فتكون للعاقل ولغيره، مفردا أو غير مفرد، نحو: ﴿وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا﴾ [البقرة: ٢٦].
- ((أي)) تكون للعاقل وغيره، مفردا وغير مفرد، مثل: يسرني أي هو نافع، يسرني أي هي نافعة، يسرني أي هما نافعتان، يسرني أي هم نافعون ويسرني أي هن نافعات. قال الله تعالى: ﴿لِيُبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا﴾ [الملك: ٢].

ب. الموصول في اللغة الإندونيسية/Konjungsi/Kata penghubung

ب.أ. مفهوم الموصول

الموصول هو من أنواع كلمة موصول *penghubung subormatif*، وهو من ضمن كلمة *kata tugas*، وهو كذلك من أنواع كلمة القواعد الأساسية / *Tata Bahasa baku*. وتعريفه هو كلمة أو تعبير يربط بين الكلمات والعبارات، وبين الجمل، وبين المسافات (<https://bahasaindonesiakusatu.blogspot.com>).

ب.ب. أنواع الاسم الموصول

١. الموصول داخل الجملة / *Konjungsi Intra Kalimat*

٢. الموصول بين الجملة : *Konjungsi Antar Kalimat*

هو الاقتران بين الجملة التي تربط بين الجملة الواحدة بالجملة الأخرى. (*Konjungsi/-macam*). (<https://www.zonareferensi.com/macam>).

والمقصود في هذا البحث يعني نوع الموصول بين الكلمة في صنف الموصول *subordinatif* ما

يتعلق بالموصول الأتني (*Kata penghubung Subordinatif*) بالمعنى *yang*.

ب.ج. استعمال الموصول (*Subordinatif atribut*) في اللغة الإندونيسية

- بدل الصفة
- بدل الإشارة
- بدل العدد

• بدل الفعل (جاسم والعتيبي، ٢٠١٤)

• بدل الاسم

١. بدل الصفة، مثل: الكريم مرغوب فيه والبخيل مرغوب عنه

Badal sifat, contoh: yang dermawan dicintai dan yang kikir dibenci

٢. بدل الإشارة، مثل: هذه محبوبة وتلك مكروهة

Badal isyarat, contoh: yang ini dicintai dan yang itu dibenci

٣. بدل العدد، مثل: الرابع شجاع

Yang ke empat pemberani

٤. بدل الفعل، مثل: الذي يجتهد ينجح

Yang sungguh-sungguh pasti akan berhasil

٥. بدل الاسم، مثل: الكتاب الذي يُضع المكتب هو كتابي

itu buku ku Buku yang terletak di atas meja

موقع الاسم الموصول في الجملة:

١. تقع في الأول الجملة، مثل: الذي يتكسل سيندم

yang bermalas-malasan pasti akan menyesal nantinya

٢. تقع في وسط الجملة، مثل: المفلحون هم الذين يخشون في صلاتهم

Orang-orang yang beruntung merekalah yang khusus dalam sholatnya

الموصول في اللغة الإندونيسية من حيث الجنس: كلمة واحدة تستخدم للمذكر والمؤنث، يستخدم للعاقل وغيره.

١. للمذكر العاقل، مثل: الطيبون للطيبات

Laki-laki yang baik dengan perempuan yang baik juga

٢. للمذكر غير العاقل، مثل: هذا القلم مريح للكتابة

Pulpen yang ini nyaman untuk dipakai menulis

٣. للمؤنث العاقلة: هذه لطيفة وتلك شديدة

Yang ini lembut dan yang itu kasar

٤. للمؤنث غير العاقلة: الأولى جميلة

Yang pertama(tas) bagus

الموصول في اللغة الإندونيسية من حيث العدد: كلمة واحدة تستخدم للمفرد والمثنى والمجمع.

١. الموصول للمفرد، مثل: الطالب الذي يشترك المسابقة هو من غاروت

Mahasiswa yang mengikuti lomba itu dia orang garut.

٢. الموصول للمثنى، مثل:

الطالبان اللذان مقبولان في جامعة الإمام هما ماهران

Dua mahasiswa yang diterima kuliah di universitas Al-Imam kedua-duanya pintar.

٣. الموصول للمجمع، مثل: غادرت الطالبات اللاتي يشتركن المسابقة في حفظ القرآن

Telah berangkat mahasiswi-mahasiswi yang mengikuti perlombaan di bidang hapalan al-quran.

ج. : الدراسة التقابلية

الدراسة التقابلية ويقال أيضا التقابل اللغوي والتحليل التقابلي "هو دراسة علمية تنبني على المقابلة بين لغتين أو لهجتين ليستا من أرمية واحدة أو أصل واحد؛ كالمقابلة مثلا بين العربية والإنجليزية، أو بين الفرنسية والعربية. وهذا التقابل له هدف منشود وهو التعليم." (إسماعيل صيني، ١٩٨٢). "يقصد بالتقابل اللغوي أو التحليل التقابلي هو إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر، مبينا عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بين اللغات بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية" (أبو أيمن، ٢٠١٩).

التطبيق من هذه الدراسة منها:

التدريب (١) صل بين الاسم الموصول والكلمة المناسبة

الذي	●	●	حضارة
اللذان	●	●	طيّارون
الذين	●	●	طبيبات
التي	●	●	بيتان
اللّتان	●	●	أمّهتان

أمل

اللاتي

التدريب (٢) ضع هذه الأسماء الموصولة في القائمة (أ) في الكلمات المناسبة في القائمة (ب)

القائمة (أ)	القائمة (ب)	الأسماء الموصولة
الذي	طبيبة	
الذين	مهندس	
اللاتي	طبيبتان	
التي	مهندسان	
الذان	طبيبات	
اللتاني	مهندسون	

التدريب (٣) اختر الاسم الموصول المناسب مما بين القوسين، كما في المثال:

- ١- أجمل بالباس سيعطي أهل القرآن والديه في الجنة. (التي/الذي/ذو)
- ٢- الوالدان هما يدعوان لأولادهم بإخلاص دون مقابل (الذي/الذان/الذين)
- ٣- غادرت الطائرة راكب الحجج من إندونيسيا (التي/اللتاني / اللوائي)
- ٤- رأيت المعلمين يحرصون على تعليمهم في جامعة الراية (الذي/الذان/الذين)
- ٥- من الطالبتان تشتركان في مسابقة الخطابة؟ (التي/اللتاني / اللوائي)
- ٦- من الطبيبات..... يزرنا؟ (التي/اللتاني / اللوائي)
- ٧- الله يحب يذكرونه كثيرا (الذي/اللاتي/الذين)
- العلم النافع هو يثمر العمل (التي/الذي/ذو)

خلاصة البحث

بعد أن قامت الباحثة بهذه الدراسة التقابلية توصل إلى النتائج التالية:

١. وجود أوجه تشابه واختلاف الاسم الموصول في اللغة العربية والإندونيسية على المستوى النحوي، والصرفي، والدلالي.

أوجه التشابه

- على المستوى النحوي منها:

- أ. يوجد الموصول بدل الصفة في كلتا اللغتين
- ب. يوجد الموصول بدل الإشارة في كلتا اللغتين
- ت. يوجد الموصول بدل العدد في كلتا اللغتين
- ث. يوجد الموصول بدل الفعل في كلتا اللغتين
- ج. يوجد الموصول بدل الاسم في كلتا اللغتين
- ح. التركيب يتساوى يأتي الموصول قبل الصلة

- على المستوى الصرفي

- أ. لفظ الموصول يستخدم للعاقل وغير العاقل

- على المستوى الدلالي، منها:

- أ. أن لفظ الاسم الموصول موجود عند اللغة العربية والإندونيسية بمعنى ربط وإيصال بين شيئين.

أوجه الاختلاف

- على المستوى النحوي

- أ. وظيفة الاسم الموصول في الجملة حيث قد يكون هذا الاسم في العربية مرفوعا ومنصوبا ومجرورا، (حسب تغير أحوالها في الجملة)، أما في الإندونيسية فلا يوجد الإعراب.
- ب. يوجد صلة الموصول بالجملة وشبه الجملة.
- ت. يشمل جملة في العربية على العائد فلا بد للعائد أن يتفق مع الموصول في الجنس والعدد. أما في اللغة الإندونيسية فلا يحتاج.

- على المستوى الصرفي

- أ. يوجد تقسيم الاسم الموصول في العربية حسب الجنسية (التفريق بين المذكر والمؤنث في استخدامهما) نحو: الذي- التي. أما في الإندونيسية لا يوجد تقسيم الخاصة لاستخدامه ولا يتغير بسبب الجنس؛ لأنه كلمة واحدة لجميع الجنس.

ب. الموصول في اللغة العربية فيها التصريف من حيث أفرادها وتثنيها وجمعها نحو: الذي-الذان-الذين-الألى. التي-اللتاني-اللائي-اللوائي.، وليس هناك تصريف في موصول اللغة الإندونيسية، وهي كلمة واحدة فقط yang.

ت. في اللغة العربية يوجد الموصول الملتصق بالمورفيم اللاحق، ويوجد الموصول الملتصق بالمورفيم الحشو، أما الموصول في اللغة الإندونيسية فلا يوجد ذلك.

يوجد الموصول الملتصق بالمورفيم الحشو في اللغة العربية، فلا يوجد ذلك في الإندونيسية.

- على المستوى الدلالي

أ. معاني ألفاظ الاسم الموصول تتغير حسب موضعها.

٢. معرفة الصعوبات في تعليم الاسم الموصول التي سيواجهها المتعلم الإندونيسي في تعلمه اللغة العربية في باب الاسم الموصول تكمن في النقاط التالية.

أ. يشكل على المتعلم الإندونيسي المبتدئ التفريق بين المذكر والمؤنث في الموصول بحيث عدم وجود ذلك في اللغة الإندونيسية.

ب. يشكل على المتعلم الإندونيسي المبتدئ التفريق بين الأفراد والتثنية والجمع في الاسم الموصول في اللغة العربية بحيث عدم وجود ذلك في اللغة الإندونيسية.

يشكل على المتعلم المبتدئ الإندونيسي فيما تحتوي جملة الموصول في اللغة العربية بما أن الضمير في جملة الموصول تعود على الموصول ويسمى العائد ويجب أن يتفق العائد مع الموصول في الجنس والعدد، بحيث عدم وجود ذلك في اللغة الإندونيسية.

وتوصلت هذه الدراسة إلى أنه يمكن الاستفادة من نتائج الدراسة التقابلية بين اللغة العربية والإندونيسية على مستوى الاسم الموصول في إعداد الدرس لتعليم اللغة العربية للمبتدئين الإندونيسيين على المستوى الاسم الموصول، وذلك بوضعها في نصوص الحوار والقراءة وتصميم مادة دراسية لتعليم القواعد النحوية.

المراجع

- 'Umar, 'Abdul mujîd Ath-Thoyib. (1437). *Manzilat Al-Lughah Al-'Arabiyyah Baina Al-Lughaat Al-Mu'âshirah*. Al-Mamlakah Al-'Arabiyyah As-S'ûdiyyah.
- Ahmad al-hâsyimi as-said. (1354). *Al-Qawâid al-asâsiyyah*. Bîrût-libanâ: Dârul kutub al-'ilmiyyah.
- Ahmad, Ahlâm Al-Muthî'. (2016). *Al-Maushûlât fî As-Shohîh Al-Bukhôrî Dirâsah Taqâbuliyyah Tahlîliyyah*. Al-Mâjistîr fî Al-Lughah Al- 'Arabiyyah Bikuliyyatil Al-âdâb fî Al-Jâmi'ah Al-Islâmiyyah. Juni.
- Aiman, Abu. (2019). *Muqarar At-Taqâbul Al-Lughawî wa Tahlîli Al-Akhtô lilmustawâ As-Sâb'i*.
- Al-Hilwânî, Muhammad Khoir. (2000). *Al-Wâdih fî An-Nahwi*. Beirût: Dârul Ma.mun litturâts.
- Alim, A., & Al-Hamat, A. (2021). Pembinaan Akhlak Menurut Syekh Az-Zarnuji Dalam Kitab Ta'limul Muta'allim. *Rayah Al-Islam*, 5(01), 21-39.
- Bâbtî, 'Azîzah Fawâl. (1992). *Al-M'ujam At-Tafshîl Fî An-Nahwi Al-'Arabî*. Bîrût-libanâ: Dârul kutub al-'ilmiyyah.
- Fatah, A., & Kusumah, M. W. (2019). Al-Mufradat AL-Istilahiyah Min Kitab Minhathu Al-'Allam Fi Istra Lughah Al-Thullab Bi Jami'ah Ar-Raayah. *Rayah Al-Islam*, 3(01), 51-66.
- Galâyaini, Musthafâ. (1994). *Jâmi Ad-Durûs Al-'Arabiyyah*. Beirût: Al-Maktabah Al-Mishriyyah.
- Hasan, 'abâs. (1963). *An-Nahwu Al-Wâfî*. Al-Qâhirah: Dârul m'ârif.
- <https://bahasaindonesiakusatu.blogspot.com/2013/02/tata-bahasa-baku-bahasa-indonesia>. 2019
- I'râb Al-Ismi Al-Maushûl. <https://weziwezi.com>. 2019.
- Ibnu jinni, abu alfath utsman.(1961). *Al-khasa'ii* .Beirut:Dar al-kutub al-'Imiah
- Jâsim, 'Aliyy Jâsim & Muhaam Al-'Utaibî. (2014). *Dirâsah taqôbuliyyah Baina Al-Lughah Al-'Arabiyyah wa Al-Indûnîsiyyah fî Al-Ismi Al-Maushul*. Al-Mamlakah Al-'Arabiyyah As-
- Jumhuriyyau Mishra Al-Arabiyyah Mjmau Al-Lughah Al-Arabiyyah. (2008). *M'ujamu Al-Washîth*, Al-Qâhirah: Maktabah Asy-Syurûq Ad-Dauliyyah.
- [Konjungsi/-macam-https://www.zonareferensi.com/macam](https://www.zonareferensi.com/macam). 2019
- Mushtaphâ, Hafizu & Dahuru Ahmad. (2015). *Ahamiyyatu Al-Lughah Al-'Arabiyyah 'inda Al-Umam Al-Islâmiyyah*. Mâlîjiyya: Qismu Al-Lughah 'Ar-Rabiyyah, Kuliyyat Al-Lughah wa Al-Ittishâl, Jâmiatu As-Sulthôn zainul âbidîn.
- Nur, Tajudin. (2016). *Analisis Kontrastif Dalam Studi Bahasa*. Universitas Padjajaran Bandung. *Jurnal Imla. Arabi: Journal of Arabic Studies*.
- Shînî, Muhammad Ismâîl. (1982). *At-Taqâbul Al-Lughawî wa At-Tahlilu Al-Akhtôî*. Riyâd: 'Imâd Syûni Maktabah.
- Sudirman, S., Al-Kattanie, A. H., & Al-Hamat, A. (2021). Strategi Penerapan Keterampilan Pengajaran Bahasa Arab Perspektif Abdurrahmân Ibn Ibrahim Al-Fauzân. *Rayah Al-Islam*, 5(01), 205-218.
- Sulthân, Muhammad 'Aliyy. (1980). *Taisîru wa Takmîl Syarhu ibnu 'Aqîl 'Ala Alfîyyah Ibnu Mâlik*. Al-Qâhirah: Dârul AT-Turâts.